

OLES EZKONBERRIAK

Hymne aux nouveaux époux

2'20

Paroles et musique : A. Chela & Ernesto Mastronardi (1927-2012)

Harmonisation : Francisco de Madina (1907-1990)

Andantino con grazia

♩ = 62

Ténor 1
les les les les les les Ez-kon-ber-ri-ak Ez-kon-ber-ri-ak

Ténor 2
les les les les les les Ez-kon-ber-ri-ak Ez-kon-ber-ri-ak

Baryton
les les les les les les Ez-kon-ber-ri-ak Ez-kon-ber-ri-ak

Basse
o o o o o o Ez-kon-ber-ri-ak Ez-kon-ber-ri-ak

T1
Ez-kon-ber-ri-ak les les Ez-kon-ber-ri-ak O

T2
Ez-kon-ber-ri-ak les les Ez-kon-ber-ri-ak les les les les les les

B1
Ez-kon-ber-ri-ak les les Ez-kon-ber-ri-ak les les les les les les

B2
o o o o O les o les O les o les O les o les

T1
O les O-les Ez-kon-ber-ri-ak O-les O-les Ez-kon-be-ri-ak

T2
Ez-kon-ber-ri-ak O les O les Ez-kon-ber-ri-ak O les O les Ez-kon-ber-ri-ak

B1
Ez-kon-ber-ri-ak O les O les Ez-kon-ber-ri-ak O les O les Ez-kon-ber-ri-ak

B2
O Ez-kon-ber-ri-ak O les O les O les O les

T1 *ff* Jain - ko - ak Ga - bon! *p* Jain - ko - ak Ga - bon! 20

T2 *ff* Jain - ko - ak Ga - bon! *p* Jain - ko - ak Ga - bon!

B1 *ff* Jain - ko - ak Ga - bon! *p* Jain - ko - ak Ga - bon!

B2 *ff* Jain - ko - ak Ga - bon! *p* Jain - ko - ak Ga - bon!

dolce Soli Ad Libitum con Grazia
allegretto *p legato* 25

T1 Lo - re Lo - re Ba - ra tzan e - der a - ro - sa go - rri - a *p*

T2 *p* tzun tzun tzun tzun tzun tzun *p* tzun tzun tzun tzun tzun

B1 *p* tzun tzun *p* tzun tzun *p* tzun tzun *p* tzun tzun tzun tzun tzun

B2 *p* tzun tzun *p* tzun tzun *p* tzun tzun *p* tzun tzun tzun tzun tzun

Un - tzun Un - tzun Un - tzun Un - tzun Un - tzun Un - tzun Un - tzun Un - tzun

T1 ga - ri - me - ta gai - ne - an e - der - da txo - ri - a

T2 *p* tzun tzun *p* tzun tzun *p* tzun tzun *p* tzun tzun tzun tzun

B1 *p* tzun tzun *p* tzun tzun *p* tzun tzun *p* tzun tzun tzun tzun

B2 *p* tzun tzun *p* tzun tzun *p* tzun tzun *p* tzun tzun tzun tzun

Un - tzun Un - tzun Un - tzun Un - tzun Un - tzun Un - tzun Un - tzun Un - tzun

30

T1 *f* Bil e - rastu - nak *p* gaur zu - re ger - ri - a A

T2 *f* tzun tzun *f* tzun tzun *f* tzun tzun *p* tzun tzun tzun tzun les les

B1 *f* tzun tzun *f* tzun tzun *f* tzun tzun *p* tzun tzun tzun tzun les les

B2 *f* tzun tzun *p* tzun tzun *p* tzun tzun *p* tzun tzun tzun tzun o les o les

Un - tzun Un - tzun Un - tzun Un - tzun Un - tzun Un - tzun Un - tzun Un - tzun

35

T1 *f* To-be-ra-ke-tan ga - toz

T2 *f* les les les les Ez-kon-be-rri-ak les les Bost e-do sei la-gun *mp*

B1 *f* les les les les Ez-kon-be-rri-ak les les Bost e-do sei la-gun *mp*

B2 *f* o les o les o les o les O Ez-kon-be-rri-ak O les O les O Bost e-do sei la-gun *mp*

40

T1 *f* Zu-en-bai-me na re - kin *ff* Ko - pla de-za-gun-le-nik e-maz-te be-rri
E - txe - ak di-on e-ran e-der du ge-rr i -

T2 *f* les les Kan-ta-tu de-za-gun *mp ff* Ko - pla de-za-gun-le-nik e-maz-te be-rri
E - txe - ak di-on e-ran e-der du ge-rr i -

B1 *f* les les Kan-ta-tu de-za-gun *mp ff* Ko - pla de-za-gun-le-nik e-maz-te be-rri
E - txe - ak di-on e-ran e-der du ge-rr i -

B2 *f* O les O les O Bost e-do sei la-gun *mp ff* Ko - pla de-za-gun-le-nik e-maz-te be-rri
E - txe - ak di-on e-ran e-der du ge-rr i -

45

T1 *f* a Ar - ta - txu - ri - ke-tan du ja - rri - a *ff*

T2 *f* a Ar - ta - txu - ri - ke-tan du ja - rri - a *ff*

B1 *f* a Ar - ta - txu - ri - ke-tan du ja - rri - a *ff*

B2 *f* a Ar - ta - txu - ri - ke-tan du ja - rri - a *ff*

Oles, oles ezkonberriak !

Jainkoak Gabon !

Lore baratzan eder arosa gorria,
garime 'ta gainean eder da txoria.

Bil erastunak, gaur zure gerria.

Toberaketan gatoz, bost edo sei lagun,
zuen baimenarekin, kantatu dezagun.

Kopla dezagun lenik emazte berria,
Oles Ezkonberriak - Francisco de Madina
A. Chela & E. Mastronardi
Artatxuriketan du jarria.

Olé, Olé, vive les nouveaux époux,

Dieu vous donne bonne nuit !

Dans le jardin d'agrément, la rose rouge est belle.
Sur le tas de blé l'oiseau est magnifique.

Mettez aujourd'hui l'anneau à votre doigt.

Nous venons aux Toberak (charivaris)
avec votre assentiment.

Chantons, à cinq ou six amis, la nouvelle épouse !
Que la maisonnée lui dise : elle a la taille belle.
2019-02-23
Suite au dépouillage du maïs.
Droits réservés Et MuseScore May 2025-06-07

Oles ezkonberriak - Francisco de Madina Texte et Traduction

Titre : Oles Ezkonberriak

Compositeur : A. Chela et Ernesto Mastronardi (1927-2012)

Harmonisation : Francisco de Madina (1907-1972)

Paroles : A. Chela et Ernesto Mastronardi (1927-2012)

Livret « Euskaldunak » : Nikolas Ormaetxea "Orixe" (1888-1961)

Langue : euskara

Epoque : XX^e siècle.

Genre-Style-Forme : Profane, festif, joyeux,

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

Tonalité : Sol Majeur

Texte en Euskara	Traduction en français
OLES EZKONBERRIAK	VIVE LES NOUVEAUX EPOUX
Oles, oles, oles ezkonberriak. Jainkoak Gabon ! Lore baratzan eder arosa gorria, garime 'ta ganean eder da txoria. Bil erastunak, gaur zure gerria. « Oles ezkonberriak » ! Toberaketan gatoz, bost edo sei lagun, zuen baimenarekin, kantatu dezagun. Kopla dezagun lenik emazte berria, etxeak dion eran eder du gerria. Artatxuriketan du jarria.	Olé, Olé, vive les nouveaux époux, Dieu vous donne bonne nuit ! Dans le jardin d'agrément, la rose rouge est belle. Sur le tas de blé l'oiseau est magnifique. Mettez aujourd'hui l'anneau à votre doigt. Nous venons aux Toberak (charivari) avec votre assentiment. Chantons, à cinq ou six amis, la nouvelle épouse ! Que la maisonnée lui dise : elle a la taille belle, suite au dépouillage du maïs.

« Oles ezkonberriak », une chanson joyeuse du prêtre Francisco Madina, qui met en musique un extrait de l'œuvre Euskaldunak, de Nicolás Ormaetxea "Orixe" (1888-1961), un poète basque renommé qui chante la vie traditionnelle, les jeux et les divertissements du peuple basque rural.

Selon ses propres termes, Orixe dira « Ce poème n'est rien d'autre qu'une description de nos paysans dans leur travail, leurs jeux et leurs divertissements, leurs occupations quotidiennes, et même dans la mort ».

L'œuvre Euskaldunak est en recueil de poèmes qui compte douze mille vers destinés à être chanté sur des mélodies traditionnelles. Elle est à replacer dans le contexte de l'époque, ainsi le vocabulaire populaire du monde rural est utilisé, ce qui le rend difficile à comprendre pour ceux qui ne connaissent pas le monde rural basque et son vocabulaire d'avant le batua.

Comme le dit le verset de l'introduction : « ...geroak esan beza: erri bat izan zan » (Que l'avenir dise : il était une fois un village..).

Elle fut écrite en 1934 et publiée 16 ans plus tard en 1950, à cause de la guerre civile en 1936.

Source : BIOGRAFÍA DE ORIXE gipuzkoakultura.net
